



REPUBLIC OF MACEDONIA  
ACADEMY FOR JUDGES AND PUBLIC PROSECUTORS  
PAVEL SHATEV

## MEMORANDUM OF COOPERATION

BETWEEN THE ACADEMY FOR JUDGES AND PUBLIC PROSECUTORS OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA (“NATIONAL PARTNER”) AND THE SIRACUSA INTERNATIONAL INSTITUTE FOR CRIMINAL JUSTICE AND HUMAN RIGHTS (“INSTITUTE”)

The National Partner and Institute (individually referred to as a “Party” and collectively “the Parties”) agree that it is in their mutual interest to establish the following Memorandum of Cooperation (“MOC”).

### Article 1 Purpose and Scope

The purpose of this MOC is to declare the intention of the Parties to cooperate in the implementation of the project *Strengthening the Fight against Illicit Trade in South Eastern Europe* (“Project”) and establish a framework of cooperation. The Project is a technical assistance project of the Institute.

Any activities conducted under this MOC are subject to their inclusion in the Parties’ respective programmes of work. Such activities shall be carried out in accordance with this MOC and its Annexure.

All references in this MOC to the Institute shall be construed to include staff, experts, advisors and consultants who are engaged by the Institute for the purposes of implementing the Project.

### Article 2 Project Overview

It is the understanding of the Parties that the Project is designed to strengthen the criminal justice response to illicit trade in South Eastern Europe, including by strengthening further the capacity of governmental institutions to fight against illicit trade.

The overall goal of the Project will be achieved by identifying and addressing specific national priorities in the fight against illicit trade, while also seeking to ensure a coordinated and harmonized regional approach.

The specific objectives of the Project, which will be pursued from a criminal justice perspective, are:



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
АКАДЕМИЈА ЗА СУДИИ И ЈАВНИ ОБВИНИТЕЛИ  
ПАВЕЛ ШАТЕВ

## МЕМОРАНДУМ ЗА СОРАБОТКА

ПОМЕЃУ АКАДЕМИЈАТА ЗА СУДИИ И ЈАВНИ ОБВИНИТЕЛИ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА („НАЦИОНАЛЕН ПАРТНЕР“) И МЕЃУНАРОДНИОТ ИНСТИТУТ ЗА КРИВИЧНА ПРАВДА И ЧОВЕКОВИ ПРАВА СИРАКУЗА („ИНСТИТУТ“)

Националниот партнер и Институтот (поединечно се нарекуваат „Страната“, а заедно „Страните“) се согласуваат дека е во нивни заеднички интерес да се воспостави следниот Меморандум за соработка („МЗС“).

### Член 1 Цел и содржина

Целта на овој МЗС е да се наведе намерата на Страните да соработуваат во спроведувањето на проектот *Зајакнување на борбата против незаконската трговија во Југоисточна Европа* („Проект“) и да се утврди соодветна рамка за соработка. Проектот претставува проект за овозможување техничка помош на Институтот.

Сите активности спроведени во рамките на овој МЗС се предмет на вклучување во соодветните програми на работа на Страните. Таквите активности ќе се вршат во согласност со МЗС и неговите анекси.

Сите упатувања на институтот во овој МЗС ќе вклучуваат персонал, стручни лица, советници и консултанти кои се ангажирани од страна на Институтот за целите на спроведување на Проектот.

### Член 2 Преглед на Проектот

Страните се договорија дека Проектот е дизајниран со цел да се зајакне реакцијата на кривичната правдана незаконската трговија во Југоисточна Европа, вклучувајќи го и понатамошното зајакнување на владините институции за борба против незаконската трговија.

Општата цел на Проектот ќе биде постигната со идентификување и упатување на конкретните национални приоритети во борбата против незаконската трговија, а притоа обезбедувајќи координиран и усогласен пристап.

Конкретните цели на Проектот, кои ќе се спроведуваат од перспектива на кривичната правда, се:

- (1) to identify practical challenges and obstacles to combating illicit trade at the national and regional level;
- (2) to develop innovative cross-sectoral recommendations to strengthen the criminal justice response to illicit trade and promote regional harmonization; and
- (3) to strengthen further the capacity of criminal justice officials to combat illicit trade and related crimes.

The Project is a twenty-four (24) month project that commenced on 4 September 2017.

The Project will be conducted in twelve (12) countries, namely Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Greece, Kosovo,<sup>1</sup> the Republic of Macedonia, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia and Turkey.

### **Article 3 Project Activities**

It is also the understanding of the Parties that the Project shall consist of the activities described in this paragraph, as well as others which may be agreed upon by the Parties. Such activities are to be implemented by the Institute in close cooperation with the National Partner and related institutions. The activities include, among others, the following substantive areas:

- (1) The comprehensive scientific study of illicit trade at the national level, focusing on the practical challenges and obstacles in the fight against illicit trade (“National Study”). The National Study will include a training needs assessment for criminal justice officials (e.g. judges, prosecutors, central authorities for extradition and mutual legal assistance, and law enforcement and customs officers) responsible for combating illicit trade (“National Training Needs Assessment”).
- (2) The comprehensive scientific study of illicit trade at the regional level, focusing on regional gaps, needs and best practices (“Regional Study”).
- (3) The development of specialised training

- (1) Да се идентификуваат практичните предизвици и пречки во борбата против незаконската трговија на национално и регионално ниво;
- (2) Да се развијат иновативни меѓусекторски препораки за зајакнување на реакцијата на кривичната правда на незаконската трговија и промовирање на регионално усогласување; и
- (3) Понатамошно да се зајакне капацитетот на службениците за кривична правда за борба против незаконската трговија и слични кривични дела.

Проектот трае дваесет и четири (24) месеци и започна на 4 септември 2017 година.

Проектот ќе биде спроведен во дванаесет (12) земји, односно Албанија, Босна и Херцеговина, Бугарија, Хрватска, Грција, Косово,<sup>2</sup> Република Македонија, Црна Гора, Романија, Србија, Словенија и Турција.

### **Член 3 Активности на Проектот**

Страните исто така се договорија дека Проектот ќе се состои од активностите опишани во овој став, како и од други активности за коишто би можеле да се договорот страните. Таквите активности ги спроведува Институтот во блиска соработка со Националниот партнер и сродните институции. Активностите, меѓу другото, ги вклучуваат следните суштински области:

- (1) Сеопфатна научна студија за незаконската трговија на национално ниво, фокусирана на практичните предизвици и пречки во борбата против незаконската трговија („Национална студија“). Националната студија ќе вклучува проценка на потребите за обука на службениците за кривична правда (на пример, судии, обвинители, централни власти за екстрадиција и меѓусебна правна помош, како и за спроведување на законот и царински службеници) одговорни за борбата против незаконската трговија („Проценка на националните потреби за обука“).
- (2) Сеопфатна научна студија за незаконската трговија на регионално ниво, фокусирана на регионалните недостатоци, потреби и најдобри практики („Регионална студија“).
- (3) Развој на програми за специјализирана обука и материјали за незаконската трговија за

<sup>1</sup> All references to Kosovo in the present document should be understood in the context of UN Security Council resolution 1244 (1999).

<sup>2</sup> Сите упатувања на Косово во овој документ треба се разберат во контекст на Резолуцијата на Советот за безбедност на ОН 1244 (1999).

- curricula and materials on illicit trade for relevant criminal justice officials (“Training Curricula”).
- (4) The provision of training to national and international trainers in the use of the Training Curricula which will be developed by the Institute (“Training of Trainers Workshop”).
  - (5) In relation to seven (7) countries that are identified by the Institute as priority countries for more extensive training, the provision of in-country training to relevant criminal justice officials (“National Training Sessions”).
  - (6) The development of recommendations for national criminal justice institutions and other key stakeholders (“Recommendations”).
  - (7) The organisation of an international conference at which the Institute will present the outcomes, findings and recommendations of the Project (“Conference”).

#### Article 4

##### Areas for Mutual Cooperation and Collaboration

The Parties agree to cooperate and collaborate in two key aspects of the Project, namely the National and Regional Studies, and Training.

##### A. National and Regional Studies

The National Studies are comprehensive scientific studies on national criminal justice approaches to illicit trade. The studies will focus on sectors of illicit trade that are the most significant for each country, in the context of the challenges faced by South Eastern Europe more broadly. These sectors include, but are not limited to, the following:

- Narcotic drugs and psychotropic substances.
- Human trafficking and migrant smuggling.
- Weapons.
- Tobacco products.
- Cultural property.

The National Study will address all relevant criminal justice issues pertaining to illicit trade in each country. The core issues to be identified are country-specific obstacles and challenges to the fight against illicit trade, including political, social and economic conditions, budgetary and other resource constraints,

релевантни службеници за кривична правда („Програми за обука“).

- (4) Обезбедување на обуки за националните и меѓународните обучувачи за користењето на програмите за обука кои ќе бидат изготвени од страна на Институтот („Работилница за обука на обучувачи“).
- (5) Што се однесува на седумте (7) земји коишто Институтот ќе ги идентификува како приоритетни земји за посеопфатна обука, обезбедување на обука во земјата за релевантните службеници за кривична правда („Национални сесии за обука“).
- (6) Развој на препораки за националните институции на кривичната правда и други клучни засегнати страни („Препораки“).
- (7) Организирање на меѓународна конференција на која Институтот ќе ги презентира резултатите, наодите и препораките од проектот („Конференција“).

#### Член 4

##### Области за Заедничка Соработка и Содејство

Страните се согласуваат да соработуваат и заедно да дејствуваат во два клучни аспекти на проектот, односно во националните и регионалните студии и во обуката.

##### A. Национални и регионални студии

Националните студии претставуваат сеопфатни научни студии за пристапите на националната кривична правда кон незаконската трговија. Студиите ќе се фокусираат на секторите на незаконската трговија кои се најзначајни за секоја од земјите, во контекст на предизвиците со коишто пошироко се соочува Југоисточна Европа. Овие сектори ги вклучуваат, но не се ограничени на, следниве:

- Опojни дроги и психотропни супстанции.
- Трговија со луѓе и шверц на емигранти.
- Оружја.
- Тутунски производи.
- Културна сопственост.

Националната студија ќе ги опфати сите релевантни прашања од областа на кривичната правда кои се однесуваат на незаконската трговија во секоја земја. Клучните прашања што треба да се идентификуваат се препреките и предизвиците во борбата против незаконската трговија специфични за земјата, кои

opportunities for further enhancing capacity, and any other relevant issues. The National Study will also pay particular attention to the effectiveness of cross-sectoral legal frameworks that apply to many if not all sectors of illicit trade, such as organised crime, corruption, money laundering, cybercrime and terrorism. The National Study will also comprise the National Training Needs Assessment.

The Regional Study will identify and analyse regional gaps, needs and best practices in relation to the fight against illicit trade in South Eastern Europe and the EU, from a criminal justice perspective. The Regional Study will build on the findings and recommendations of the National Studies, with a view to contributing to innovative cross-sectoral recommendations for strengthening the criminal justice response to illicit trade and promoting regional harmonisation.

## B. Training

On the basis of the National Training Needs Assessment during the National Study, the Institute will develop specialised Training Curricula. The precise format and content of the Training Curricula will depend on the advice of relevant National Partners and findings of the National Training Needs Assessment.

After developing the Training Curricula, the Institute will conduct the following training activities:

- Conducting a five-day 'Training of Trainers' Workshop in Siracusa, Italy from Monday 25 February to Friday 29 February 2019. This Workshop will be conducted in English, and involve approximately 50 national and international trainers, including trainers from all countries involved in the Project.
- In seven (7) countries identified by the Institute as priority countries for more extensive training, conducting National Training Sessions between March and August 2019. The National Training Sessions will be conducted in the capital city of selected countries, and involve an approximate total of 630 criminal justice officials (e.g., judges, prosecutors, central authorities for extradition and mutual legal assistance, and law enforcement and customs officers) across South Eastern Europe. Interpretation from English to the

вклучуваат политички, социјални и економски услови, ограничувања во буџетските и другите ресурси, можности за понатамошно зајакнување на капацитетот и сите други релевантни прашања. Во националната студија исто така ќе се посвети особено внимание на ефективността на меѓусекторските правни рамки кои се применуваат во многу, ако не и во сите, сектори на незаконската трговија, како што се организираниот криминал, корупцијата, перењето пари, компјутерскиот криминал и тероризмот. Националната студија ќе ја вклучува и Проценката на националните потреби за обука.

Во Регионалната студија ќе се идентификуваат и анализираат регионалните недостатоци, потреби и најдобри практики во врска со борбата против незаконската трговија во Југоисточна Европа и ЕУ, од перспектива на кривичната правда. Регионалната студија ќе се заснова врз наодите и препораките од националните студии, со цел да придонесе кон изготвување на иновативни меѓусекторски препораки за зајакнување на реакцијата на кривичната правда во однос на незаконската трговија и промовирање на регионално усогласување.

## Б. Обука

Врз основа на Проценката на националните потреби за обука за време на изготвувањето на националната студија, Институтот ќе изготви специјализирани Програми за обука. Прецизниот формат и содржината на Програмите за обука ќе зависи од советите добиени од релевантните Национални партнери и наодите од Проценката на националните потреби за обука.

По изготвувањето на Програмите за обука, Институтот ќе ги спроведе следните активности за обука:

- Спроведување на петдневна работилница за „Обука на обучувачи“ во Сиракуза, Италија од понеделник 25 февруари до петок 29 февруари 2019 година. Оваа работилница ќе се спроведе на англиски јазик, и ќе вклучи околу 50 национални и меѓународни обучувачи, вклучувајќи и обучувачи од сите земји вклучени во проектот.
- Спроведување на Национални сесии за обука помеѓу март и август 2019 година во седум (7) земји коишто Институтот ги идентификува како приоритетни земји за посеопфатна обука. Националните сесии за обука ќе се спроведат во главните градови на избраните земји и ќе вклучуваат околу 630 службеници за кривична правда вкупно (на пример, судии, обвинители, централни власти за екстрадиција и меѓусебна правна

national language(s) will be provided.

#### **Article 5 Responsibilities of the Institute**

In accordance with the schedule of Project activities in the Annexure to this MOC, the Institute shall be responsible for:

- (a) maintaining ongoing consultation with the National Partner on the implementation of relevant Project activities;
- (b) if the National Partner's country is selected as a priority country for more extensive training, providing to relevant National Partners the provisional Training Curricula for approval;
- (c) conducting the Training of Trainers Workshop in Siracusa, Italy for national and international trainers with experience in training criminal justice officials;
- (d) selecting seven (7) countries as priority countries for more extensive training, on the basis of the findings and recommendations of the National Studies;
- (e) in relation to the seven (7) countries that are selected as priority countries, conducting National Training Sessions for criminal justice officials (e.g., judges, prosecutors, central authorities for extradition and mutual legal assistance, and law enforcement and customs officers);
- (f) recommending to relevant National Partners future national trainers who have successfully completed the National Training Sessions;
- (g) consulting with the National Partner on preliminary reports and recommendations that are developed by the Institute in the course of the Project, prior to publication; and
- (h) providing to the National Partner final reports and recommendations that are developed by the Institute as a result of the Project.

#### **Article 6 Responsibilities of the National Partner**

In accordance with the schedule of Project activities in the Annexure to this MOC, the National Partner shall

помош, како и за спроведување на законот и царински службеници) низ Југоисточна Европа. Ќе се обезбеди толкување од англиски јазик на националниот јазик (националните јазици).

#### **Член 5 Одговорности на Институтот**

Во согласност со распоредот на проектните активности содржани во Анексот на овој МЗС, Институтот ќе биде одговорен за:

- (a) Одржување тековни консултации со Националниот партнер за спроведување на релевантните проектни активности;
- (б) Доколку земјата на Националниот партнер е избрана како приоритетна земја за посеопфатна обука, доставување на привремени Програми за обука до релевантните Национални партнери за нивно одобрување;
- (в) Спроведување на Работилницата за обука на обучувачи во Сиракуза, Италија за национални и меѓународни обучувачи со искуство во обучувањето на службеници закривична правда;
- (г) Избор на седум (7) земји како приоритетни земји за посеопфатна обука, врз основа на наодите и препораките од Националните студии;
- (д) Во однос на седумте (7) земји кои се избрани како приоритетни земји, спроведување на Национални сесии за обука на службениците закривична правда (на пример, судии, обвинители, централни власти за екстрадиција и меѓусебна правна помош, како и за спроведување на законот и царински службеници);
- (ѓ) Препораки до релевантните Национални партнери за идни национални обучувачи кои успешно ги завршиле Националните сесии за обука;
- (е) Консултирање со Националниот партнер во врска со прелиминарните извештаи и препораки кои ги изготвува Институтот во текот на спроведувањето на Проектот, пред неговото објавување; и
- (ж) Доставување на конечните извештаи и препораки до Националниот партнер кои ги изготвува Институтот како резултат од проектот.

#### **Член 6 Одговорности на Националниот Партнер**

Во согласност со распоредот на проектните активности содржани во Анексот на овој МЗС, националниот

be responsible for:

- (a) advising the Institute on the particular needs that the National Partner wishes to see addressed in the implementation of the Project;
- (b) advising the Institute on all national entities engaged in the fight against illicit trade, organised crime, corruption and related crime areas;
- (c) advising the Institute on all directorates, agencies, departments, divisions, units and specialised teams in or related to the National Partner that are engaged in the fight against illicit trade, organised crime, corruption and related crime areas;
- (d) providing to the Institute a list of key officials with expertise relevant to the Institute's National and Regional Studies, and their contact information. Such officials should be expert practitioners who can speak authoritatively on the practical, legal and institutional challenges relating to the following issues and related topics:

- Nature and scale of the most prevalent sectors of illicit trade, and links between illicit trade, organised crime and related crime areas.
- National strategies, policies and action plans relating to illicit trade: approaches, effectiveness and gaps.
- Task forces and similar bodies in charge of addressing illicit trade, organised crime or related crime areas.
- Criminal offences directly and broadly related to illicit trade, and an evaluation of their practical application.
- Investigative and prosecutorial challenges, and challenges in adjudicating illicit trade.
- Inter-agency cooperation in investigations and prosecutions relating to illicit trade.
- The role of the private sector in

партнер ќе биде одговорен за:

- (a) Советување на Институтот во врска со конкретните потреби коишто Националниот партнер сака да бидат разгледани при спроведувањето на Проектот;
- (б) Советување на Институтот за сите национални субјекти вклучени во борбата против незаконската трговија, организираниот криминал, корупцијата и областите поврзани со криминал;
- (в) Советување на Институтот за сите дирекции, агенции, сектори, оддели, единици и специјализирани тимови во или во врска со Националниот партнер кои се вклучени во борбата против незаконската трговија, организираниот криминал, корупцијата и областите поврзани со криминал;
- (г) Доставување до Институтот на листа на клучни службеници со експертиза релевантна за Националните и Регионалните студии на Институтот и нивните информации за контакт. Таквите службеници треба да бидат стручни практичари кои можат авторитативно да зборуваат за практичните, правните и институционалните предизвици во врска со следниве прашања и сродни теми:

- Природа и обем на најраспространетите сектори на незаконската трговија и врските помеѓу незаконската трговија, организираниот криминал и областите поврзани со криминал.
- Национални стратегии, политики и акциони планови во врска со незаконската трговија: пристапи, ефективност и недостатоци.
- Работни тела и слични органи задолжени за справување со незаконската трговија, организираниот криминал или областите поврзани со криминал.
- Кривични дела кои се директно и во голема мера поврзани со незаконската трговија, како и проценка на нивната практична примена.
- Истражувачки и обвинителски предизвици и предизвици во судското разгледување на незаконската трговија.
- Соработка помеѓу агенциите во истрагите и судските гонења во врска со незаконската трговија.
- Улогата на приватниот сектор во

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>supporting criminal investigations against illicit trade.</li> <li>• Confiscation of instrumentalities and proceeds of illicit trade related conduct.</li> <li>• International law enforcement and judicial cooperation.</li> <li>• Data collection, analysis and reporting.</li> <li>• Training programs and needs.</li> </ul>  | <p>поддршката на кривичните истраги против незаконската трговија.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Конфискација на инструментите и приносите кои произлегуваат од однесување поврзано со незаконската трговија.</li> <li>• Спроведување на меѓународното право и судска соработка.</li> <li>• Собирање на податоци, анализа и известување.</li> <li>• Програми и потреби за обука.</li> </ul>   |
| <p>(e) facilitating to the maximum extent possible, contact, interviews and consultations by the Institute with officials for the purposes of conducting the National and Regional Studies;</p>   | <p>(д) Олеснување до најголема можна мера, контакти интервјуа и консултации помеѓу Институтот и службениците со цел спроведување на Националните и Регионалните студии;</p>   |
| <p>(f) providing to the Institute all existing training curricula and related materials (including draft or planned curricula and related materials in the process of being developed) for criminal justice officials on illicit trade, organised crime, corruption and related crime areas. The Institute agrees not to disseminate such curricula and training materials which will be exclusively used by the Institute for internal purposes;</p> | <p>(ф) Доставување до Институтот на сите постоечки програми за обука и поврзани материјали за незаконската трговија (вклучувајќи и планирани или нацрт програми и поврзани материјали во процесот на изготвување) за службениците закривична правда, организираниот криминал, корупцијата и областите поврзани со криминал. Институтот се согласува дека нема да ги споделува таквите програми и материјали за обука кои исклучиво ќе ги користи за внатрешни цели;</p> |
| <p>(g) facilitating access to national reports, serious and organised crime assessments and other relevant assessments, data, information and analysis relevant to the criminal justice response to illicit trade, organised crime, corruption and related areas, including to the extent possible reports, assessments, data, information and analysis that are not publicly available;</p>  | <p>(е) Олеснување на пристапот до национални извештаи, проценки на сериозен и организиран криминал и други релевантни проценки, податоци, информации и анализи релевантни за реакцијата на кривичната правдана незаконската трговија, организираниот криминал, корупцијата и сродни области, вклучувајќи извештаи, проценки, податоци, информации и анализирани кои не се јавно достапни во најголема можна мера;</p>   |
| <p>(h) providing to the Institute a list of recommended national trainers with experience in training relevant criminal justice officials, who are approved to participate in the Training of Trainers Workshop to be held in Siracusa, Italy from Monday 25 February to Friday 29 February 2019;</p>   | <p>(ж) Доставување до Институтот на листа на препорачани национални обучувачи со искуство во обуката на релевантните службеници закривична правда, на коишто им е одобрено учество во Работилницата за обука на обучувачите која ќе се одржи во Сиракуза, Италија од понеделник 25 февруари до петок 29 февруари 2019 година;</p>   |
| <p>(i) if the National Partner's country is selected as a priority country for National Training Sessions, approving the participation of national trainers in the National Training Sessions;</p>  | <p>(з) Одобрување на учеството на национални обучувачи во Националните сесии за обука ако земјата на Националниот партнер е избрана како приоритетна земја за Националните сесии за обука,;</p>   |
| <p>(j) if the National Partner's country is</p>   | <p>(с) Ако земјата на Националниот партнер е избрана како приоритетна земја за Националните</p>   |

selected as a priority country for National Training Sessions, agreeing with the Institute on a training schedule for National Training Sessions to be held from March to August 2019, and agreeing with the Institute on criteria for the selection of participants in National Training Sessions;

- (k) selecting participants for National Training Sessions in accordance to selection criteria agreed upon with the Institute, and assisting the Institute to make other logistical arrangements for the National Training Sessions including the selection and booking of an appropriate training venue; and
- (l) providing input to the Institute on preliminary reports and recommendations developed by the Institute in the course of the Project.

#### **Article 7**

##### **Funding**

The National Partner is not required to make any direct financial contribution to the implementation of the Project. In accordance with this MOC, the cost of Project activities will be covered by the Institute.

Reasonable costs relating to the participation of national trainers selected to participate in the Training of Trainers Workshop will be covered by the Institute, namely flights, ground transport, accommodation, training venue hire, coffee and lunch breaks, and training materials. For National Training Sessions which will be held in the capital city of selected countries, the Institute will cover trainers' fees, training venue hire, interpretation, coffee and lunch breaks, and training materials, but the Institute is not able to cover any other expenses related to training participants' attendance including, but not limited to, travel and related entertainment expenses of the participants.

#### **Article 8**

##### **Intellectual Property**

The Parties recognise the importance of protecting and respecting intellectual property rights. This MOC does not grant the right to use materials belonging to, or created by, either Party outside the framework of the collaborative activities contemplated by this MOC. All intellectual property brought by either Party remains in the ownership of that Party.

Any intellectual property developed in connection to the Project, including the National Studies, Regional

сесии за обука, договарање со Институтот за распоредот на обуките за Националните сесии за обука кои ќе се одржат од март до август 2019 година, како и договарање со Институтот за критериумите за избор на учесници во Националните сесии за обука;

(и) Избор на учесниците во Националните сесии за обука во согласност со критериумите за избор договорени со Институтот, како и помагање на Институтот во изготвувањето на други логистички аранжмани за Националните сесии обука, вклучувајќи и избор и резервација на соодветно место за одржување на обуката; и

(j) Доставување информации до Институтот за прелиминарните извештаи и препораки изготвени од страна на Институтот во текот на Проектот.

#### **Член 7**

##### **Финансирање**

Националниот партнер не е обврзан да обезбеди директен финансиски придонес за спроведување на Проектот. Во согласност со МЗС, трошоците за проектните активности ќе бидат покриени од страна на Институтот.

Разумните трошоци во врска со учеството на националните обучувачи избрани да учествуваат во Работилницата за обука на обучувачи ќе бидат покриени од страна на Институтот, односно летови, патен транспорт, сместување, изнајмување на места за обука, паузи за кафе и ручек и материјали за обука. Што се однесува на Националните сесии за обука кои ќе се одржат во главните градови на избраните земји, Институтот ќе ги покрие трошоците за обучувачите, изнајмувањето на место за обука, толкувањето, паузите за кафе и ручек, и материјалите за обука, но Институтот не може да покрие други трошоци поврзани со присуството на учесниците во обуката вклучувајќи ги, но не ограничувајќи се и на, трошоците на учесниците за патувања и други трошоци за забава.

#### **Член 8**

##### **Интелектуална сопственост**

Страните ја признаваат важноста на заштитата и почитувањето на правата на интелектуална сопственост. Со овој МЗС не им се дава право за користење на материјалите кои припаѓаат на или се изготвени од страна на која било од Страните надвор од рамката на активностите за соработка што се разгледуваат во овој МЗС. Целата интелектуална сопственост што ја обезбедува која било од Страните останува да биде во сопственост на таа Страна.



Study and Training Curricula, are the intellectual property of the Institute alone.

#### **Article 9 Disclosure**

The Parties may disclose the existence of this MOC to the public and its broad purpose, but should not disclose the full MOC or its specific contents.

Any sharing of confidential information between the Parties will be subject to their respective policies and procedures related to the disclosure of confidential information. Each Party will take any action necessary to protect confidential information and/or classified information of the other Party.

Unless otherwise agreed between the Parties, and in the interests of full transparency, any public statements to be made by one Party that contain direct references to the other Party, must be approved by the Parties prior to publication.

#### **Article 10 Dissemination of Project Outcomes**

The National Partner agrees to disseminate to the maximum extent possible the outcomes of the Project, including final reports and recommendations, to relevant national entities and officials.

#### **Article 11 Status of the MOC**

For legal purposes, nothing in this MOC shall be construed as creating a joint venture, an agency relationship or a legal partnership between the Parties. No provision of this MOC shall be construed so as to in any way interfere with the respective decision-making processes of the Parties with regard to their own respective work and operation. Unless otherwise specified in this MOC or mutually agreed between the Parties, each Party will bear its own costs incurred in the implementation of this MOC. This MOC does not represent a commitment of funds on the part of either Party.

#### **Article 12 Institutional Framework**

Each Party will appoint a representative who will act as a focal point for the implementation of this MOC and communicate his or her contact details to the other Party without delay. The focal point will

Секоја интелектуална сопственост која е развиена во врска со Проектот, вклучувајќи ги Националните студии, Регионалните студии и Програмите за обука, претставува интелектуална сопственост само на Институтот.

#### **Член 9 Обелоденување**

Страните можат да го откријат постоењето на овој МЗС за целите на јавноста и нејзините пошироки цели, но не смеат да го обелоденат целиот МЗС или неговите конкретни содржини.

Секоја размена на доверливи информации помеѓу Страните ќе биде предмет на нивните соодветни политики и постапки во врска со објавувањето на доверливи информации. Секоја од Страните ќе ги преземе потребните активности за заштита на доверливите информации и/или тајните информации на другата Страна.

Освен ако не е поинаку договорено меѓу Страните, како и во интерес на целосната транспарентност, сите јавни изјави што треба да ги даде едната Страна кои содржат директни упатувања на другата Страна, мора да бидат одобрени од соодветната Страна пред објавувањето.

#### **Член 10 Споделување на Резултатите од Проектот**

Националниот партнер се согласува да ги споделува резултатите од Проектот во најголема можна мера, вклучувајќи ги и конечните извештаи и препораки до релевантните национални субјекти и службеници.

#### **Член 11 Статус на МЗС**

За правните цели, ништо од она што е содржано во овој МЗС нема да се толкува како создавање на заедничко вложување, агенциски однос или правно партнерство помеѓу страните. Ниту една одредба од овој МЗС нема да се толкува на начин што би ги попречил соодветните процеси за донесување на одлуки на страните во однос на нивното соодветно работење и дејствување. Освен ако не е поинаку наведено во овој МЗС или во меѓусебниот договор помеѓу страните, Секоја страна ќе си ги сноси трошоците направени при спроведувањето на овој МЗС. Овој МЗС не претставува заложба на средства од која било од Страните.

#### **Член 12 Институционална рамка**

Секоја Страна ќе назначи претставник кој ќе дејствува како фокусна точка за имплементација на овој МЗС и без одлагање ќе ги достави своите податоци за контакт до другата Страна. Фокусната точка ќе го промовира спроведувањето на соработката и ќе ја

promote the implementation of the cooperation and facilitate exchange of information between the Parties on matters of common interest.

At the time of signing this MOC, the Parties appoint the following representatives to act as focal points:

Institute: Mr Tobias Freeman, Project Manager and Senior Legal Officer  
[t.freeman@siracusainstitute.org](mailto:t.freeman@siracusainstitute.org)  
Work: +39 0931 414 515  
Mobile: + 39 392 2012 873

National Partner: Ms. Aneta Arnaudovska, Director of the Academy for Judges and Public Prosecutors Pavel Satev  
[Aneta.Arnaudovska@jpacademy.gov.mk](mailto:Aneta.Arnaudovska@jpacademy.gov.mk)  
Work: +389 2 2401 560  
Mobile: +389 71 248 560

In the event that it is necessary for one Party to nominate a different representative to be the focal point, the other Party must be promptly notified in writing of the new representative's name, title, email address and work and mobile phone numbers.

### **Article 13 Governing Law**

This MOC shall be governed by and construed in accordance with Italian law without regard to its conflict of laws principles.

### **Article 14 Settlement of Disputes**

It is understood and agreed by the Parties that any dispute between the Institute and the National Partner arising out of, or relating to, this MOC shall be settled through mutual negotiations and discussions in good faith. In the unlikely event of an unresolved dispute that remains unresolved for sixty (60) days, both Parties will agree to submit the dispute to binding arbitration with the Milan Chamber of Arbitration. Such arbitration will be conducted in Italy, in English and by a single arbitrator unless otherwise agreed between the Parties.

### **Article 15 Amendments**

The MOC may be modified by written agreement between the Parties.

олесни размената на информации помеѓу Страните за прашања од заеднички интерес.

При потпишувањето на овој МЗС, Страните ги назначија следниве претставници за да дејствуваат како фокусни точки:

Институт: Г-дин Тобиас Фримен, проект менаџер и виш правен службеник  
[t.freeman@siracusainstitute.org](mailto:t.freeman@siracusainstitute.org)  
Службен број: +39 0931 414 515  
Мобилен: + 39 392 2012 873

Национален партнер: Г-а Анета Арнаудовска, директор на Академијата за судии и јавни обвинители Павел Шатев  
[Aneta.Arnaudovska@jpacademy.gov.mk](mailto:Aneta.Arnaudovska@jpacademy.gov.mk)  
Службен број: +389 2 2401 560  
Мобилен: +389 71 248 560

Доколку е неопходно една од Страните да назначи друг претставник да биде фокусната точка, другата Страна мора да биде навремено известена во писмена форма за името, титулата, имејл адресата и службениот и мобилниот број на новиот претставник.

### **Член 13 Закон за Управување**

Овој МЗС ќе се регулира и толкува во согласност со италијанското право без оглед на неговиот судир со принципите на законите.

### **Член 14 Решавање на спорови**

Страните се договорија дека сите спорови помеѓу Институтот и Националниот партнер кои произлегуваат од, или се однесуваат на, овој МЗС ќе се решаваат со заеднички преговори и дискусии во добра волја. Во случај на нерешен спор кој ќе остане нерешен во период од шеесет (60) дена, и двете Страни ќе се согласат да го поднесат спорот заобврзувачка арбитража при Комората за арбитража на Милано. Таквата арбитража ќе се спроведе во Италија, на англиски јазик и од страна на еден арбитер, освен ако не е поинаку договорено помеѓу Страните.

### **Член 15 Измени и дополнувања**

МЗС може да се менува со писмен договор помеѓу Страните.

**Article 16**  
**Entry into Force and Duration**

The MOC will come into force upon signature by both Parties and remain in force until the completion of the Project on or after 4 September 2019.

**Article 17**  
**Termination**

The MOC may be terminated by either Party by providing ninety (90) days prior written notice to the other Party.

Signed in two original copies in English/Macedonian.

---

Mr. Ezechia PAOLO REALE  
Secretary general  
Skopje, \_\_\_\_\_

---

Ms. Aneta ARNAUDOVSKA  
Director  
Skopje, 27.10.2017

**Член 16**  
**Влегување во сила и времетраење**

МЗС ќе влезе во сила со потпишувањето на двете Страни и ќе остане во сила до завршувањето на Проектот на или по 4 септември 2019 година.

**Член 17**  
**Раскинување**

Секоја од Страните може да го раскине овој МЗС со претходно доставување на писмено известување до другата Страна во период од деведесет (90) дена пред раскинување на истиот.

Потпишан во два оригинални примероци на англиски/македонски јазик.

---

Г. Езекиа ПАОЛО РЕАЛЕ  
Генерален секретар  
Скопје, \_\_\_\_\_

---

Г-а Анета АРНАУДОВСКА  
Директор  
Скопје, 27.10.2017 година

**ANNEXURE**  
**SCHEDULE OF COMMITMENTS**

	<b>Responsible Party</b>	<b>Description of Activity</b>	<b>Proposed Deadline</b>
1	National Partner	Advising the Institute on the particular needs that the National Partner wishes to see addressed in the implementation of the Project, including in particular suggested topics or issues to be included in the following: National Study and National Training Needs Assessment; Regional Study; and Training Curricula.	On or before Friday 20 October 2017
2	National Partner	Advising the Institute on: <ul style="list-style-type: none"> <li>i. all national entities engaged in the fight against illicit trade, organised crime, corruption and related crime areas; and</li> <li>ii. all directorates, agencies, departments, divisions, units and specialised teams in or related to the National Partner that are engaged in the fight against illicit trade, organised crime, corruption and related areas.</li> </ul>	On or before Friday 20 October 2017
3	National Partner	Providing to the Institute a list of key officials with expertise relevant to the Institute's National and Regional Studies, and their contact information.	On or before Friday 17 November 2017
4	National Partner	Providing to the Institute all existing training curricula and related materials (including draft curricula and related materials in the process of being developed) for criminal justice officials on illicit trade, organised crime, corruption and related areas.	On or before Friday 17 November 2017
5	National Partner	Facilitating to the maximum extent possible, contact, interviews and consultations by the Institute with officials for the purpose of conducting the National and Regional Studies.	Between November 2017 and December 2018

6	National Partner	Facilitating access to national reports, serious and organised crime assessments and other relevant assessments, data, information and analysis relevant to the criminal justice response to illicit trade, organised crime, corruption and related areas, including to the extent possible reports, assessments, data, information and analysis that are not publicly available.	Between November 2017 and December 2018
7	National Partner	Providing to the Institute a list of recommended national trainers with experience in training criminal justice officials, who are approved to participate in the Training of Trainers Workshop to be held in Italy from Monday 25 February to Friday 29 February 2019.	On or before Friday 22 December 2017
8	National Partner	If the National Partner's country is selected as a priority country for National Training Sessions, approving the participation of national trainers in the National Training Sessions.	On or before Friday 13 April 2018
9	Institute	Consulting with the National Partner on preliminary reports and recommendations that are developed by the Institute in the course of the Project.	Between April and May 2018
10	Institute	Selecting seven (7) countries as priority countries for National Training Sessions, on the basis of the findings and recommendations of the National Studies.	On or before Friday 29 June 2018
11	Institute	If the National Partner's country is selected as a priority country for National Training Sessions, providing to relevant National Partners the provisional Training Curriculum for approval.	On or before Friday 3 August 2018
12	National Partner	If the National Partner's country is selected as a priority country for National Training Sessions, agreeing with the Institute on a training schedule for National Training Sessions to be held from March to August 2019, and criteria for the selection of participants in National Training Sessions.	On or before Monday 3 September 2018
13	National Partner	Selecting participants for National Training Sessions in accordance to selection criteria agreed upon with the Institute, and assisting the Institute to make other logistical arrangements for the National Training Sessions including the selection and booking of an appropriate training venue.	Between Monday 3 September and Friday 21 December 2018
14	Institute	Conducting the five-day Training of Trainers Workshop in Siracusa, Italy for national trainers with experience in training criminal justice officials.	Monday 25 February to Friday 29 February 2019

15	Institute	If the National Partner's country is selected as a priority country for National Training Sessions, conducting National Training Sessions for selected criminal justice officials.	Between March and August 2019
16	Institute	Providing to the National Partner final reports and recommendations that are developed as a result of the Project.	On or before Friday 26 July 2019
17	National Partner	Disseminating, to the maximum extent possible, the outcomes of the Project such as final reports and recommendations to relevant national entities and officials.	August 2019
18	Institute	Recommending to relevant National Partners future national trainers who have successfully completed the National Training Sessions.	On or before Friday 9 August 2019

**АНЕКС**  
**РАСПОРЕД НА ОБВРСКИ**

	<b>Одговорна страна</b>	<b>Опис на активност</b>	<b>Предлог за краен рок</b>
1	Национален партнер	Советување на Институтот за конкретните потреби кои националниот партнер би сакал да се разгледаат при спроведувањето на проектот, вклучувајќи ги конкретно предложените теми или прашања кои треба да се вклучат во следниве: Национална студија и Проценка на националните потреби за обука; Регионална студија; и Програми за обука.	На или пред петок 20 октомври 2017 година
2	Национален партнер	Советување на Институтот во врска со:  iii. Сите национални субјекти вклучени во борбата против незаконската трговија, организираниот криминал, корупцијата и другите области поврзани со криминал; и iv. Сите дирекции, агенции, сектори, оддели, единици и специјализирани тимови во или поврзани со Националниот партнер кои се вклучени во борбата против незаконската трговија, организираниот криминал, корупцијата и сродните области.	На или пред петок 20 октомври 2017 година
3	Национален партнер	Доставување до Институтот на листа на клучни службеници со соодветна експертиза релевантна за Националните и Регионалните студии и нивните информации за контакт.	На или пред петок 17 ноември 2017 година
4	Национален партнер	Доставување до Институтот на сите постоечки Програми за обука и сродни материјали (вклучувајќи нацрт програми и сродни материјали во процесот на изготвување) за службениците за кривична правда за незаконската трговија, организираниот криминал, корупцијата и сродните области.	На или пред петок 17 ноември 2017 година

5	Национален партнер	Олеснување до најголемата можна мера, контакт, интервјуа и консултации помеѓу Институтот и службениците со цел изготвување на Националните и Регионалните студии.	Помеѓу ноември 2017 година и декември 2018 година
6	Национален партнер	Олеснување на пристапот до национални извештаи, проценки на сериозен и организиран криминал и други релевантни проценки, податоци, информации и анализи релевантни за реакциите на кривичната правда во однос на незаконската трговија, организираниот криминал, корупцијата и сродните области, вклучувајќи извештаи, проценки, податоци, информации и анализи кои не се јавно достапни во најголема можна мера.	Помеѓу ноември 2017 година и декември 2018 година
7	Национален партнер	Доставување до Институтот на листа на препорачани национални обучувачи со искуство во обуката на службениците за кривична правда, чиешто учество во Работилницата за обука на обучувачи, која ќе се одржи во Италија од понеделник 25 февруари до петок 29 февруари 2019 година, е одобрено.	На или пред петок 22 декември 2017 година
8	Национален партнер	Одобрување на учеството на националните обучувачи во националните сесии за обука ако земјата на Националниот партнер е избрана како приоритетна земја за одржување на Национални сесии за обука.	На или пред петок 13 април 2018 година
9	Институт	Консултирање со Националниот партнер за прелиминарните извештаи и препораки кои ги изготвува Институтот во текот на Проектот.	Помеѓу април и мај 2018 година
10	Институт	Избор на седум (7) земји како приоритетни земји во Националните сесии за обука, врз основа на наодите и препораките од Националните студии.	На или пред петок 29 јуни 2018 година
11	Институт	Доставување на привремена Програма за обука до релевантните Национални партнери со цел нејзино одобрување ако земјата на Националниот партнер е избрана како приоритетна земја за Националните сесии за обука.	На или пред петок 3 август 2018 година
12	Национален партнер	Договарање со Институтот за распоредот на обуките во Националните сесии за обука што ќе се одржат од март до август 2019 година, како и утврдување на критериумите за избор на учесниците во Националните сесии за обука, ако земјата на Националниот партнер е избрана како приоритетна земја за Националните сесии за обука.	На или пред понеделник 3 септември 2018 година



13	Национален партнер	Избор на учесниците во Националните сесии за обука во согласност со изборот на критериумите за избор кои се утврдени во договор со Институтот, и помагање на Институтот во изготвувањето на други логистички аранжмани за Националните сесии за обука, вклучувајќи и избор и резервација на соодветно место за обука.	Помеѓу понеделник 3 септември и петок 21 декември 2018 година
14	Институт	Спроведување на петдневна Работилница за обука на обучувачи во Сиракуза, Италија за национални обучувачи со искуство во обуката на службеници за кривична правда.	Понеделник 25 февруари до петок 29 февруари 2019 година
15	Институт	Спроведување на Национални сесии за обука на избраните службеници за кривична правда ако земјата на Националниот партнер е избрана како приоритетна земја за Националните сесии за обука.	Помеѓу март и август 2019 година
16	Институт	Доставување на конечните извештаи и препораки до Националниот партнер кои се изготвени како резултат од Проектот.	На или пред петок 26 јули 2019 година
17	Национален партнер	Споделување, во најголема можна мера, на резултатите од Проектот, како што се конечните извештаи и препораки до релевантните национални субјекти и службеници.	Август 2019 година
18	Институт	Препораки до релевантните Национални партнери за идни национални обучувачи кои успешно ги завршиле Националните сесии за обука.	На или пред петок 9 август 2019 година